

マラヤ連邦

通商に関する日本国とマラヤ連邦との間の協定

昭和三十五年 五月一〇日クアラ・ランプールで署名
昭和三十五年 七月一五日国会承認
昭和三十五年 八月一二日批准の内閣決定
昭和三十五年 八月一二日批准書認証
昭和三十五年 八月一六日東京で批准書交換
昭和三十五年 八月一六日公布(条約第九号)
昭和三十五年 八月一六日効力発生

日本国政府及びマラヤ連邦政府は、日本国とマラヤ連邦との間に存在する通商関係を強化し、かつ、発展させることを希望して、日本国とマラヤ連邦との間の通商関係を規律する協定を締結することに決定し、次のとおり協定した。

第一条

1 各締約国は、輸入若しくは輸出について若しくは

マラヤ連邦 通商に関する協定

FEDERATION OF MALAYA

AGREEMENT ON COMMERCE BETWEEN JAPAN AND THE FEDERATION OF MALAYA

Signed at Kuala Lumpur, May 10, 1960

Approved by the diet, July 15, 1960

Ratification decided by the cabinet, August 12, 1960

Attested August 12, 1960

Ratification exchanged at Tokyo, August 16, 1960

Promulgated, August 16, 1960

Entered into force, August 16, 1960

The Government of Japan and the Government of the Federation of Malaya, desiring to strengthen and develop the commercial relations existing between Japan and the Federation of Malaya, have resolved to conclude an agreement which will regulate the commercial relations between Japan and the Federation of Malaya and have agreed as follows:—

ARTICLE I

1. Each Party shall accord to the other Party uncondi-

それらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるすべての種類の関税及び課徴金に関する事項、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関する事項、輸入又は輸出に関連する規則及び手続に関する事項、輸入貨物若しくは輸出貨物について又はそれらに関連して課されるすべての内国税その他のすべての種類の内国税徴金に関する事項並びに自国の領域内における輸入貨物の販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関する事項のすべてについて、他方の締約国に無条件の最恵国待遇を与えなければならない。

2 したがつて、いずれか一方の締約国の産品で他方の締約国の領域内に輸入されるものには、1に掲げる事項について、いずれかの第三国の同様の産品に課されているか又は将来課される関税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることはなく、また、同産品に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層厳重な規則又は手続が適用されることはない。

3 同様に、いずれか一方の締約国の領域から輸出され、かつ、他方の締約国の領域に仕向けられる産品

tional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported or exported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Party.

2. Accordingly, products of either Party imported into the territory of the other Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of either Party and consigned to the territory of the other Party

には、1に掲げる事項について、同様の産品がいずれかの第三国の領域に仕向けられる場合に課されているか又は将来課される関税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることはなく、また、同産品が同様の場合に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層厳重な規則又は手続が適用されることはない。

4 1に掲げる事項についていずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国の領域に仕向けられる産品に対して与えているか又は将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又はその領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件で与えられるものとする。

5 1の関税及び課徴金に関する規定は、日本国に対し、マラヤ連邦が英連邦諸国、アイルランド共和国及びビルマ連邦の産品にもつばら与える特惠又は利益の享受を要求する権利を与えるものではない。

第二条

マラヤ連邦 通商に関する協定

shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes, or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or consigned to the territory of the other Party.

5. The provisions relating to customs duties and charges in paragraph 1 of this Article shall not entitle Japan to claim the benefit of preferences or advantages accorded by the Federation of Malaya exclusively to products of Commonwealth countries, the Republic of Ireland and the Union of Burma.

ARTICLE II

イラヤ連邦 通商に関する協定

- 1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、並びに他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、いかなる第三国の国民及び会社にも与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。
- 2 1の規定は、いずれか一方の締約国が、国際通貨基金協定の締約国として有するか又は有することがある権利及び義務に合致するような為替制限を課することを妨げるものではない。

- 3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての製品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての製品の輸出に対し、なんらの制限又は禁止をも課してはならない。ただし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に制限され、又は禁止されている場合は、この限りでない。

- 4 3の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、貨物の輸入及び輸出について、当該一方の締約国が、2の規定に基づいて当該時に課することができざる為替制限と同等の効果を有する制限又は統制を

四

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not preclude either Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.
3. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, either Party may apply restrictions or controls on the importation and exportation of goods that have effect equivalent to exchange restrictions which such Party may

することができる。

第三条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域に入り、同領域に滞在し、同領域内を旅行し、又は同領域に居住することを許される。ただし、この権利の享有は、一般的にすべての外国人に同様に適用される当該他方の締約国の法令及び規則に従うことを条件とする。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、税金の賦課、裁判を受けること、財産権、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民及び会社にも与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

前記の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又は二重課税の回避若しくは歳入の相互的保護のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

(条・十三)
at that time apply under the provisions of paragraph 2 of this Article.

ARTICLE III

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter, sojourn, travel or reside in the territory of the other Party, provided that the enjoyment of the above rights shall be subject to the laws and legislative and administrative regulations of such other Party which are generally applicable to all foreigners alike.

2. Nationals and companies of either Party, within the territory of the other Party, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to all matters relating to the levying of taxes, access to the courts, rights to property, participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities.

Notwithstanding the above provisions, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

内国民待
遇

第四条

いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、法令に従い、かつ、衡平な方法で行なわれる場合を除くほか、収用し、又は使用してはならず、また、迅速、適当かつ有効な補償なくして収用し、又は使用してはならない。この条で取り扱うすべての事項については、いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第五条

両締約国は、両国間の貿易を発展させ、及び経済関係を強化すること並びに、特にそれぞれの領域内における経済の発展及び生活水準の向上に資するため、科学及び技術に関する知識の交換及び利用を促進することを目的として、相互の利益のため、協力することを約束する。

第六条

1 各締約国は、国家企業を設立し、若しくは維持

ARTICLE IV

Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territory of the other Party except in accordance with law and in an equitable manner, nor shall it be taken without prompt, adequate and effective compensation. In all the matters dealt with in this Article, nationals and companies of either Party shall receive, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country.

ARTICLE V

The two Parties undertake to co-operate for mutual benefits with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two Parties, and to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of economic development and of the improvement of standards of living within their respective territories.

ARTICLE VI

1. Each Party undertakes that if it establishes or main-

科学技術
の交換及
び利用促
進

国家企業

し、又はいずれかの企業に対して排他的の若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与えるときは、その企業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、民間貿易業者が行なう輸入又は輸出に影響を及ぼす政府の措置についてこの協定で定める無差別待遇の一般的原则に合致する方法で行動させることを約束する。この目的のため、前記の企業は、この協定の他の規定に妥当な考慮を払つた上で、前記の購入又は販売を商業的考慮（価格、品質、入手可能性、市場性、輸送その他購入又は販売の条件等に関する考慮をいう。）によつてのみ行なわなければならない、かつ、他方の締約国の企業に対し、前記の購入又は販売に参加するために競争する適当な機会を通常の商慣行に従つて与えなければならない。

2 1 の規定は、再販売するため又は販売のための貨物の生産に使用するためではなく、直接に又は最終的に政府用として消費するための製品の輸入には、適用しない。各締約国は、そのような輸入に関して、他方の締約国の貿易に対して公正かつ衡平な待遇を与えなければならない。

第七条

マラヤ連邦 通商に関する協定

tains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of nondiscriminatory treatment prescribed in the present Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders. To this end, having due regard to the other provisions of the present Agreement, such enterprise shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for re-sale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each Party shall accord to the trade of the other Party fair and equitable treatment.

ARTICLE VII

1 いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のため当該締約国の法令により要求される書類を備えているものは、公海並びに他方の締約国の港、場所及び水域において、当該一方の締約国の船舶と認められる。

2 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と均等の条件で、外国との間における通商及び航海のため開放されている他方の締約国のすべての港、場所及び水域に旅客及び積荷とともに入ることができる。これらの船舶は、当該他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関して、当該他方の締約国及び第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又はその領域から船舶で輸送することができ、るすべての貨物及び人を輸送する権利に関して、当該他方の締約国及び第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。また、これらの貨物及び人は、(a)すべての種類の関税及び課徴金、(b)税関事務並びに(c)奨励金、関税の払いもどしその他この種の特権に関して、当該他方の締約国の商船で輸送される同様の貨物及び人に与えられ

1. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

2. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their passengers and cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of such other Party and of any third country within the ports, places and waters of such other Party.

3. Merchant vessels of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of the other Party and of any third country with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Party; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to (a) duties and charges of all

る待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

4 前諸項の規定は、沿岸貿易には適用しない。もつとも、いずれの一方の締約国の商船も、外国で積載した旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げし、又は外国向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載する目的をもつて、他方の締約国の領域内のいずれかの港から他の港に向かつて航海を続けることができる。

5 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の船舶に対し、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、同様の場合に自国の船舶に与えると同一の援助、保護及び免除を与えるものとする。それらの船舶から救い上げられた物品は、すべての関税を免除される。ただし、それらの物品が国内消費のため搬入されない場合に限る。

いづれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸で座礁し、又は難破した場合には、当該他方の締約国の当局は、もよりの地にある船舶所属国の権限のある領事官にそれを通告するものとする。

6 いづれか一方の締約国の権限のある当局が発給した船舶の積量測度に関する証書は、他方の締約国の

kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to coasting trade. Merchant vessels of either Party may, nevertheless, proceed from one port to another within the territory of the other Party, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

5. In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Party shall extend to vessels of the other Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

If a vessel of either Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs.

6. The certificates concerning tonnage measurement of vessels issued by the competent authorities of either Party

権限のある当局によつて、同当局が発給した証書と同等のものと認められる。

第八条

この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定若しくは国際通貨基金協定又はそれらを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有するか、又は有することがある権利及び義務については、両締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。

関税及び貿易に関する一般協定との関係

第九条

この協定の規定は、各締約国が次の事項に関する措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。

安全措置の実施を妨げない

- (a) 公共の安全若しくは国防又は国際の平和及び安全の維持
- (b) 武器、弾薬及び軍需品の取引
- (c) 公衆衛生の保護並びに病気、害虫及び寄生物に対する動植物の保護

shall be recognized by the competent authorities of the other Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

ARTICLE VIII

Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements.

ARTICLE IX

The provisions of the present Agreement shall not be interpreted as precluding each Party from adopting or executing measures relating to:

- (a) the public security or national defence or the maintenance of international peace and security;
- (b) traffic in arms, ammunition and implements of war;
- (c) the protection of public health and the protection of animals and vegetables against diseases, harmful

(d) 金又は銀の貿易

第十条

1 各締約国の政府は、他方の締約国の政府がこの協定の実施から又はそれに関連して生ずる問題に關して行なう申入れに対して好意的考慮を払わなければならない、また、協議のため適当な機会を他方の締約国の政府に与えなければならない。

2 この協定の実施に關する協議は、いかなる場合にも、二年ごとの間隔で行なわなければならない。

第十一条

1 この協定は、批准されなければならない。この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかに東京で行なわれるものとする。

2 この協定は、効力発生の日から三年間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この協定は、いずれか一方の締約国の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少くとも六箇月の予

マラヤ連邦 通商に關する協定

insects and parasites; and
(d) trade in gold or silver.

ARTICLE X

1. The Government of each Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the Government of the other Party in respect of any matter arising from or in connection with the operation of the present Agreement and shall afford to the Government of the other Party adequate opportunity for consultation.

2. Consultation shall in any event be held at intervals of every two years on the operation of the present Agreement.

ARTICLE XI

1. The present Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible at Tokyo.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned

批准、発効
期間、有効

実施上の
協議

マラヤ連邦 通商に関する協定

告をもつて書面により通告した場合には、前記の三年の期間の終了の日に又はその後を終了する。

以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百六十年五月十日にクアラ・ランプールで、本書二通を作成した。

日本国政府のために

林 馨

マラヤ連邦政府のために

M・K・ジョハリ

二

three year period or thereafter if the Government of either Party has previously given to the other at least six months' written notice of its intention to terminate the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur, this tenth day of May, one thousand nine hundred and sixty.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Kaoru Hayashi

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION
OF MALAYA:

M K Johari

議定書

昭和三五年 五月一〇日クアラ・ランプールで署名
昭和三五年 八月一六日公布(条約第九号)
昭和三五年 八月一六日効力発生

通商に関する日本国とマラヤ連邦との間の協定に署名するに当たり、下名の代表者は、各自の政府から正当に委任を受け、同協定の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 この協定において「会社」とは、商業、工業、金融業その他の利潤を目的とする事業活動に従事する社団法人、組合、会社その他の団体をいう。

2 第二条1の規定は、通貨そのものについての準則に関するものではなく、したがって、異なる通貨に対して異なる待遇を与えることを妨げるものではない。同規定は、いかなる外国為替規則が施行されている場合にも、その下における国民及び会社の権利にのみ関するものであつて、外国為替規則の適用に当たつて、国民及び会社に対して国籍に基づく差別

PROTOCOL

Signed at Kuala Lumpur, May 10, 1960
Promulgated, August 16, 1960
Entered into force, August 16, 1960

At the time of signing the Agreement on Commerce between Japan and the Federation of Malaya, the undersigned representatives, duly authorised by their respective Governments, have agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Agreement:

1. As used in the present Agreement, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, engaging in commercial, industrial, financial and other business activities for gain.

2. The provisions of paragraph 1 of Article II are not concerned with rules regarding currencies as such and therefore do not preclude differential treatment of different currencies. They are only concerned with the rights of nationals and companies under whatever foreign exchange regulations may be in force and are only designed to preclude discriminations against nationals and companies

を排除することのみを目的としている。

3 第三条1の規定は、日本国に対し、マラヤ連邦が (a) シンガポールの市民若しくは居住者又は (b) 英連邦諸国の市民である者に対して与えているか、又は将来与える権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

さらに、いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国が相互主義に基づいて旅券及び査証に関する事項についての二国間の取極を結んでいるか、又は将来結ぶいずれかの第三国の国民又は市民である者に対して与えているか、又は将来与える権利及び特権の享受を要求する権利を与えられないものと了解される。

4 第三条2の規定に関し、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利の享有についての待遇が相互主義に服すべきことを要求することができ。

5 この協定のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に関して、いかなる権利をも許与し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

on a nationality basis in the application of the foreign exchange regulations.

3. Nothing in paragraph 1 of Article III shall be construed so as to entitle Japan to claim the benefit of those rights or privileges which are or may hereafter be accorded by the Federation of Malaya to persons who are (a) citizens of or resident in Singapore, or (b) citizens of Commonwealth countries.

It is further understood that nationals of either Party shall not be entitled to claim the benefit of those rights or privileges which are or may hereafter be accorded by the other Party to persons who are nationals or citizens of any third country with which such other Party has concluded or may hereafter conclude bilateral agreements relating to matters concerning passports and visas on a basis of reciprocity.

4. With reference to paragraph 2 of Article III, either Party may require that the treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be dependent on reciprocity.

5. Nothing in the present Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

6 第四条の規定は、いずれか一方の締約国の領域内で収用され、又は使用される財産で他方の締約国の国民及び会社が直接又は間接に利益を有するものについても適用する。

7 この協定のいかなる規定も、マラヤ連邦に対し、日本国が(a)千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域を原籍とする者に対して又は(b)同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる事態が継続する限り、同地域の原住民及び船舶並びに同地域との貿易に対して与えているか、又は将来与える権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

千九百六十年五月十日にクアラ・ランプールで、本書二通を作成した。

日本国政府のために

林 肇

マラヤ連邦 通商に関する協定 議定書

6. The provisions of Article IV shall apply to the property taken in the territory of either Party in which nationals and companies of the other Party have direct or indirect interests.

7. Nothing in the Present Agreement shall be construed so as to entitle the Federation of Malaya to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, or (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur, this tenth day of May, one thousand nine hundred and sixty.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Kaoru Hayashi

マラヤ連邦 通商に関する協定 議定書

一六

マラヤ連邦政府のために
M・K・ジョハリ

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION
OF MALAYA:
M K Johari